



Avustuksensaajan  
ohjeet

Instructions for  
the grant recipient

Instruktioner för  
bidragsmottagare

SUOMI	_____	3
ENGLISH	_____	6
SVENSKA	_____	9

## Onnittelut säätiomme myöntämästä avustuksesta!

Kokosimme tähän oppaaseen tärkeitä tietoja avustuksesi käytöstä.

**Tarkat ohjeet** löydät verkkosivuiltamme osoitteesta **[www.jaes.fi](http://www.jaes.fi)** kohdasta **Avustuksensaajalle**. Käytähän tovin aikaa tutustumalla niihin ennen avustuksen käytön aloittamista.

## Avustuksen maksaminen

Avustuksen maksuerät maksetaan vain **etupainotteisesti**, ei jälkikäteen kulujen kattamiseksi. Avustuksen käyttö on aloitettava työsuunnitelman mukaisesti vuoden sisällä myöntöpäätöksen päivämäärästä, ja avustuksen kesto lasketaan ilmoittamastasi hankkeen aloituspäivästä.

## Valtuuttaminen

Voit halutessasi valtuuttaa verkkopalvelussamme enintään kolme (3) henkilöä, jotka voivat asioida puolestasi avustukseesi liittyvissä asioissa. Huomioithan, että myöntäessäsi toiselle henkilölle valtuutuksen, saa valtuutettu avustukseen täyden hallintaoikeuden.

Maksupyynnöt tulee tehdä koko hankkeen ajalle verkkopalvelumme kautta kuukauden sisällä myöntöpäätöksestä. Pyyntöjä voi muokata tarvittaessa, kuitenkin aina viimeistään **kaksi täyttä kalenterikuukautta ennen** toivottua maksukuukautta. Maksamme avustuksia vain **tammi-, touko- ja syyskuussa**, joista on valittava hankkeen aloituspäivämäärää lähin vaihtoehto. Maksamme avustukset vain pääavustuksensaajan ilmoittamalle organisaatiolle/tilinumerolle.

## Väli- ja loppuraportointi

Väliraportti tulee toimittaa verkkopalvelun kautta **viimeistään kuukautta ennen** avustuksen maksukuukautta: jos esimerkiksi maksukuukaudeksi on valittu toukokuu, on väliraportti toimitettava maaliskuun loppuun mennessä.

Raportin toimittamisesta ei lähetetä avustuksensaajalle muistutusta, vaan avustuksensaaja huolehtii raporttien toimittamisesta ajallaan. Avustuksen maksaminen keskeytyy, jos raporttia ei ole toimitettu määräaikaan mennessä.

Ensimmäinen maksuerä ei edellytä raportointia.

Loppuraportti tulee toimittaa säätiölle kuuden (6) kuukauden sisällä hankkeen päättymisestä.

## Muutokset

Merkittävistä muutoksista tulee tehdä **etukäteen muutospyyntö kirjallisesti** sähköpostitse osoitteeseen [saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi). Merkittäviä muutoksia ovat esimerkiksi muutokset käynnistymis- ja toteuttamisaikatauluissa, hankesuunnitelman sisällössä, rahoitussuunnitelman kustannuspaikka-kohtaisissa kuluerissä tai uuden rahoituksen vastaanottaminen samaan tarkoitukseen. Pyydämme tarvittaessa avustuksensaajalta lisäselvityksiä.

## Maksatuksen keskeyttäminen, avustuksen takaisinperintä/ peruutus ja käyttämättä jääneen avustuksen palauttaminen

Edellytämme, että tutkimuksessa noudatetaan Tutkimuseettisen neuvottelukunnan ohjetta hyvästä tieteellisestä käytännöstä ([www.tenk.fi](http://www.tenk.fi)). Ohjeiden rikkominen saattaa johtaa maksatuksen keskeyttämiseen, avustuksen takaisinperimiseen tai peruuttamiseen.

Jos rahoitusta on saatu samaan tarkoitukseen muualta, on säätiöllä oikeus peruuttaa

avustus, keskeyttää avustuksen maksaminen ja/tai takaisinperii se osa, jonka kohtuudella voi katsoa olevan päällekkäistä toisen rahoituksen kanssa.

Jos avustuksesta jää käyttämättä varoja hankkeen päättyessä, tulee jäljelle jäänyt osuus palauttaa säätiölle.

## Viestintä

Julkaisemme avustukset verkkosivuiltamme, minkä jälkeen voit tiedottaa avustuksestasi omille kohderyhmillesi. Säätiön logot tiedottamista ja materiaaleja varten voit ladata verkkosivuiltamme.

Tilaamalla uutiskirjeemme saat säätiömme tuoreet kuulumiset sähköpostiisi neljästi vuodessa. Verkkosivuiltamme löydät myös ajan-kohtaiset uutiset, tiedotteet sekä artikkeleita.

## Tietosuoja

Lähetettäessään avustushakemuksen ja raportteja Jane ja Aatos Erkon säätiölle hakijat ja avustuksensaajat luovuttavat säätiölle itseään ja mahdollisesti muita työryhmän jäseniä koskevia tietoja, joista muodostuu säätiölle henkilötietoja sisältävä rekisteri. Rekisterinpitäjän oikeudesta kerätä, tallentaa, käyttää sekä muutoin käsitellä henkilötietoja säädetään lailla. Lisätietoja verkkosivuiltamme [www.jaes.fi](http://www.jaes.fi).

# Congratulations on the grant awarded by our Foundation!

In this guide we have compiled important information about the use of your grant.

You can find **detailed instructions** on our website at [www.jaes.fi](http://www.jaes.fi) under the section **Grant Recipient**. Please take some time to read them before starting to use the grant.

## Payment of the grant

Payments of the grant must be **frontloaded** and not cover project expenses already incurred. The use of the grant must start according to the work plan within one year from the date of the approval. The duration of the grant is calculated from the start date of the project you have provided.

Payment requests should be made for the entire duration of the project through our online service within a month from the date of decision. Requests can be modified if necessary, but always no later than **two (2) full calendar months before** the desired payment month. We only pay grants in **January, May, and September**, and you should choose the month closest to the project's start date. We only pay grants to the organization/account number provided by the main grant recipient.

## Authorization

If you wish, you can authorize up to three (3) persons via our online service who can act on your behalf in matters related to your grant. Please note that by granting authorization to another person, you give them full management rights over the grant.

## Interim and final reporting

The interim report should be submitted via the online service **no later than one month before** the grant payment month: for example, if May is selected as payment month, the interim report must be submitted by the end of March.

No reminders will be sent to the grant recipient regarding the submission of the report: it is the grant recipient's responsibility to ensure that the reports are submitted on time. Grant payments will be interrupted if the report is not submitted by the deadline.

The first instalment does not require reporting.

The final report must be submitted to the Foundation within six (6) months of the project's completion.

## Changes

Significant changes should be requested **in advance in writing** via email to [saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi). Significant changes include, for example, changes in start and implementation schedules, the content of the project plan, cost items in the budget plan, or receiving new funding for the same purpose. We may request additional information from the grant recipient if necessary.

## Suspension of payment, recovery/cancellation of grant, and return of unused grant

We require that research follows the ethical guidelines for good scientific practice issued by Finnish National Board on Research Integrity ([www.tenk.fi](http://www.tenk.fi)). Violating these guidelines may result in the suspension of payment, recovery of the grant, or its cancellation.

If funding has been obtained from another source for the same purpose, the Foun-

ation has the right to cancel the grant, suspend the grant payment, and/or recover the portion of the grant that can reasonably be considered overlapping with other funding.

Any funds that remain unused at the end of the project must be returned to the Foundation.

## Communications

We publish grants on our website, after which you can inform your own target groups about your grant. You can download the Foundation's logos for information and materials from our website.

By subscribing to our newsletter, you will receive the latest news from our Foundation to your email four times a year. You can also find current news, press releases, and articles on our website.

## Data protection

By submitting grant applications and reports to the Jane and Aatos Erkkö Foundation, applicants and grant recipients provide the Foundation with information about themselves and any other members of the working group, forming a register containing personal data. The data controller's right to collect, store, use, and otherwise process personal data is regulated by law. More information is available on our website [www.jaes.fi](http://www.jaes.fi).

## Grattis till det bidrag som vår stiftelse har beviljat!

I denna guide har vi sammanställt viktig information om användningen av ditt bidrag.

Du hittar mera **detaljerade instruktioner** på vår webbplats på adressen [www.jaes.fi](http://www.jaes.fi), **Bidragstagare**. Vänligen ta dig tid att bekanta dig med dem innan du börjar använda bidraget.

## Utbetalning av bidraget

Bidragsutbetalningarna sker endast **i förskott**, inte i efterhand för att täcka kostnader. Användningen av bidraget måste påbörjas enligt arbetsplanen inom ett år från beslutsdatum, och bidragets varaktighet beräknas från det startdatum för projektet som du har angivit.

Betalningsbegäran ska göras för hela projektets längd via vår webbtjänst inom en månad från beslutsdatum. Begäran kan ändras vid behov, men senast **två fullständiga kalendermånader före** den önskade betalningsmånaden. Vi betalar ut bidrag endast i **januari, maj och september**, du ska välja den månad som ligger närmast projektets startdatum. Vi betalar bidrag endast till den organisationen/kontonumret som huvudbidragstagaren har angett.

## Fullmakt

Om du önskar kan du auktorisera personer (högst 3 personer) via vår webbtjänst. Auktoriserade personerna kan handla för dig i frågor gällande ditt bidrag. Observera att genom att ge fullmakt till en annan person får de fullständig förvaltningsrätt över bidraget.

## Mellan- och slutrapportering

Mellanrapporten ska lämnas in genom webbtjänsten **senast en månad före** betalningsmånaden för bidraget: om till exempel betalningsmånaden är maj måste mellanrapporten lämnas in senast i slutet av mars.

Inga påminnelser skickas till bidragsmottagaren angående rapporternas inlämningsstidpunkt, det är bidragsmottagarens ansvar att lämna in rapporter i tid. Betalningen av bidraget kommer att upphöra om rapporten inte lämnas in före utsatt tid.

Första betalningsraten kräver ingen rapportering.

Slutrapporten ska lämnas in till stiftelsen inom sex (6) månader efter projektets slutförande.

## Förändringar

Eventuella betydande förändringar bör överenskommas med stiftelsen **i förväg skriftligt** via e-post till [saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi). Betydande ändringar inkluderar till exempel förändringar i projektets tidschema, innehållet i projektplanen, mottagande av ny finansiering för samma ändamål samt förändringar i finansieringsplanen. Stiftelsen förbehåller sig rätten att vid behov begära ytterligare förtydliganden från bidragsmottagaren.

## Avbrytande av utbetalning, återkrav/återkallande av bidrag och återbetalning av oanvänt bidrag

Stiftelsen förutsätter att forskningen följer Forskningsetiska delegationens anvisning om god vetenskaplig praxis ([www.tenk.fi](http://www.tenk.fi)). Att bryta mot dessa anvisningarna kan leda till avbrott i betalningen, återkrav av bidraget eller återkallande av det.

Om finansiering har erhållits för samma syfte från annat håll, har stiftelsen rätt att

återkalla bidraget, avbryta utbetalningen av bidraget och/eller återkräva den del som kan anses överlappa med annan finansiering.

Om medel från bidraget blir oanvända när projektet avslutas, ska den återstående delen återbetalas till stiftelsen.

## Kommunikation

Vi publicerar bidragen på vår webbplats, varpå du kan informera dina egna målgrupper om ditt bidrag. Du kan ladda ner stiftelsens logotyper för information och material från vår webbplats.

Genom att prenumerera på vårt nyhetsbrev får du de senaste nyheterna från vår stiftelse till din e-post fyra gånger om året. Du hittar också aktuella nyheter, pressmeddelanden och artiklar på vår webbplats.

## Dataskydd

Genom att skicka in ansökan om bidrag och rapporter till Jane och Aatos Erkkos stiftelse ger sökande och bidragstagare stiftelsen information om sig själva och eventuella andra medlemmar i arbetsgruppen, vilket utgör en register som innehåller personuppgifter. Rätten att samla in, lagra, använda och på annat sätt behandla personuppgifter regleras av lag. Mer information om detta hittar du på vår webbplats [www.jaes.fi](http://www.jaes.fi).

Jane ja Aatos Erkon säätiö  
PL 144, 00131 Helsinki  
[www.jaes.fi](http://www.jaes.fi)  
[saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi)

Toivomme yhteydenotot ensisijaisesti verkkosivujen yhteydenottolomakkeella tai sähköpostitse. Suorat yhteystietomme löytyvät verkkosivuilta.

Tilaa uutiskirjeemme osoitteessa  
[www.jaes.fi/tilaa-utiskirje](http://www.jaes.fi/tilaa-utiskirje).

Jane and Aatos Erkko Foundation  
P.O.Box 144, FI-00131 Helsinki, Finland  
[www.jaes.fi](http://www.jaes.fi)  
[saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi)

We prefer that you contact us primarily via the contact form on our website or by email. Our direct contact details can be found on our website.

Subscribe to our newsletter (in Finnish) at  
[www.jaes.fi/tilaa-utiskirje](http://www.jaes.fi/tilaa-utiskirje).

Jane och Aatos Erkkos stiftelse  
PB 144, 00131 Helsingfors  
[www.jaes.fi](http://www.jaes.fi)  
[saatio@jaes.fi](mailto:saatio@jaes.fi)

Vi önskar att du i första hand kontaktar oss via kontaktformuläret på vår webbplats eller via e-post. Våra direkta kontaktuppgifter finns på vår webbplats.

Prenumerera på vårt nyhetsbrev (på finska) på adressen [www.jaes.fi/tilaa-utiskirje](http://www.jaes.fi/tilaa-utiskirje).



JANE JA AATOS  
ERKON SÄÄTIÖ